



# 海涅詩選

馮至等譯

海 涅 詩 選

馮 至 等 譯

香 港 上 海 書 局 印 行

海 涅 詩 選

馮 至 錢春綺 吳伯蕭

---

上海書局有限公司出版

香港干諾道西 179-180 號六樓A座

Shanghai Book Co., Ltd.

Block 'A' 5th Fl.

179-180 Connaught Rd. W., H.K.

新華印刷股份有限公司承印

香港鰂魚涌華廈工業大廈四樓B座

---

一九七七年七月再版 詩4 P.164 42K

版權所有 \* 翻印必究

## 目 次

星星們動也不動·····	1
一棵松樹在北方·····	2
一個青年愛一個姑娘·····	3
他們使我苦惱·····	4
羅累萊·····	5
你美麗的打漁姑娘·····	7
每逢我在清晨·····	8
這是一個壞天氣·····	10
我的心，你不要憂悵·····	12
你像是一個花朵·····	13
哈爾次山遊記·····	14
宣告·····	34
問題·····	36
美麗的春夜的眼睛·····	38
我愛一枝花，不知哪一枝·····	39
蝴蝶兒癡戀着薔薇·····	40
那溫暖的春夜·····	41
美麗的希望開花·····	42
藍色的春天的眼睛·····	43

賽拉芬	44
親愛的人兒，不要害怕	58
當然向着旁人的	59
悲劇	60
約蘭特和馬莉	62
珍妮	66
艾瑪	68
琪蒂	73
異國	78
一個女人	83
一八二九年	85
拂曉	87
俄拉夫騎士	89
春天	94
離開	96
梅台夫人	97
驕傲	101
戀慕	104
海倫娜	105
聰明的星	106
天使	107
夜巡邏來到巴黎	109
墮落	112
傾向	114

約許	116
新亞歷山大	118
顛倒世界	124
領悟	127
等着吧	129
夜思	130
西里西亞織工	133
頌歌	135
可愛的在德國故鄉	137
貝爾根的無賴	139
阿斯拉人	143
世道	145
死祭	149
決死的哨兵	148
拋掉那些神聖的比喻	150
善人	152
淚谷	158
誰有一顆心	160

## 星星們動也不動

星星們動也不動，  
高高地懸在天空，  
千萬年彼此相望，  
懷着愛情的苦痛。

它們說着一種語言，  
這樣豐富，這樣美麗；  
却沒有一個語言學者，  
能了解這種言語。

但是我學會了它，  
我永久不會遺忘；  
供我使用的語法，  
是我愛人的面龐。

## 一棵松樹在北方

一棵松樹在北方，  
孤單單生長在枯山上。  
冰雪的白被把它包圍，  
它沉沉入睡。

它夢見一棵棕櫚樹，  
遠遠地在東方的國土，  
孤單單在火熱的岩石上，  
它默默悲傷。



## 一個青年愛一個姑娘

一個青年愛一個姑娘，  
姑娘却選上另外一個人；  
這個人又愛另一個姑娘，  
並且和她結了婚。

這個姑娘一時氣憤，  
嫁給她偶然遇到的，  
頭號的最好的男人；  
這青年十分苦悶。

這是一個古老的故事，  
可是它永久新鮮；  
誰正巧碰到這樣的事，  
他的心就裂成兩半。

## 他們使我苦惱

他們使我苦惱，  
氣得我發青發白，  
一些人用他們的恨，  
一些人用他們的愛。

給我的麵包摻上毒藥，  
給我的酒杯注入毒鴆，  
一些人用他們的愛，  
一些人用他們的恨。

可是她，她最使我，  
苦惱、氣憤和悲哀，  
她從來對我沒有恨，  
也從來對我沒有愛。

## 羅累萊<sup>①</sup>

不知道什麼緣故，  
我是這樣的悲哀；  
一個古代的童話，  
我總是不能忘懷。

天色晚，空氣清冷，  
萊茵河靜靜地流；  
落日的光輝，  
照耀着山頭。

那最美麗的少女，  
坐在上邊，神采煥發，  
金黃的首飾閃爍，  
她梳理金黃的頭髮。

---

① 羅累萊（Lorelei）是傳說中的一個魔女，她坐在萊茵河畔一座巉巖頂上，用歌聲引誘河上的船夫。

她用金黃的梳子梳，  
還唱着一支歌曲；  
這歌曲的聲調，  
有迷人的魔力。

小船裏的船夫，  
感到狂想的痛苦；  
他不看水裏的暗礁，  
却只是仰望高處。

我知道，最後波浪，  
吞沒了船夫和小船；  
羅累萊用她的歌唱，  
造下了這場災難。

## 你美麗的打漁姑娘

你美麗的打漁姑娘，  
把小船搖到岸邊；  
到我這裏坐下吧，  
讓我們握手言歡。

你不要過分害怕，  
把頭放在我的心旁；  
你天天無憂無慮，  
委身於狂暴的海洋，

我的心也像大海，  
有風暴，有潮退潮漲。  
也有些美麗的珍珠，  
在它的深處隱藏。

## 每逢我在清晨

每逢我在清晨，  
從你的房前走過，  
我看見你在窗內，  
親愛的，我就快樂。

你探索着凝視着我，  
用你深褐的眼睛：  
「你這他鄉多病的人，  
你是誰，你有什麼病？」

我是一個德國詩人，  
在德國的境內聞名；  
說出那些最好的名姓，  
也就說出我的姓名。

「我跟一些人一樣，

在德國感到同樣的病苦；  
說出那些最壞的痛苦，  
也就說出我的痛苦。」

## 這是一個壞天氣

這是一個壞天氣，  
下雨颳風又變成雪；  
我坐在窗邊向外望，  
望着外邊的黑夜。

一粒寂寞的微光閃閃，  
它慢慢地向前搖擺；  
是一個媽媽提着小燈，  
在那裏晃過大街。

我相信，她購買了，  
雞蛋、黃油和麵粉；  
她要給她的大女孩，  
烤一塊蛋糕點心。

女孩在家裏倒在靠椅上，



睡眼矇矓地看着燈光；  
金黃的捲髮波浪一般，  
沖盪着甜美的面龐。